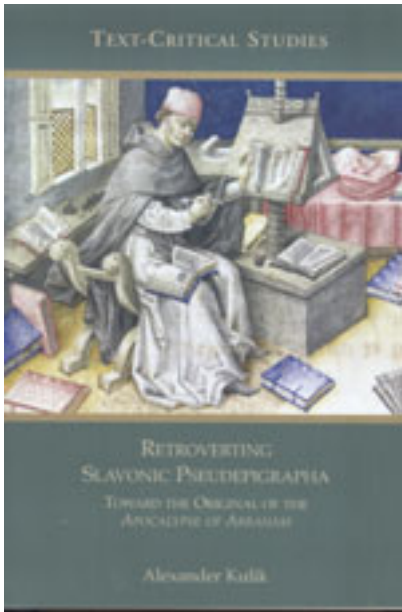


RBL 05/2005



Kulik, Alexander

Retroverting Slavonic Pseudepigrapha: Toward the Original of the Apocalypse of Abraham

Society of Biblical Literature Text-Critical Studies 3

Atlanta: Society of Biblical Literature, 2004. Pp. x + 105. Paper. \$24.95. ISBN 1589830873.

Jaime Vázquez Allegue
Universidad Pontificia de Salamanca
Salamanca, España 37002

El Apocalipsis de Abrahán es, por definición, uno de los textos apócrifos más representativos de la apocalíptica judeo-cristiana. Una obra que los especialistas sitúan en el margen de las influencias helenísticas, semíticas, bíblicas y cristianas que pone en evidencia la manipulación de las tradiciones con una intención pedagógica y en buen grado doctrinal. De esta forma, el Apocalipsis de Abrahán se convierte en uno de los mejores exponentes de la literatura de género apocalíptico propio de la literatura intertestamentaria o literatura de los tiempos del Segundo Templo.

A pesar de las discusiones propuestas sobre la datación de la obra, no podemos hacer otra cosa que unirnos a las corrientes que sostienen que la obra originaria pertenece por su fondo y su forma a los escritos helenistas del siglo I a.C. Contemporáneo, tal vez, de Enoc, de Jubileos, de los Testamentos de los Doce Patriarcas, incluso cercano a los Salmos de Salomón, a los otros apocalipsis apócrifos como el Apocalipsis de Baruc, el Apocalipsis de Moisés, el cuarto libro de Esdras. Estamos ante uno de los mejores representantes de esta literatura intertestamentaria que tiene en la apocalíptica como género su mayor representación.

La obra de Alexander Kulik, profesor lector de a Hebrew University, nos acerca a una de las ediciones más representativas de la literatura apócrifa intertestamentaria. La literatura eslava ha conservado con rigor y precisión las traducciones antiguas de documentos destacados de las fuentes de la Biblia. Esta literatura eslava había quedado marginada a lo largo de los siglos y olvidada por la tradición y ahora es recuperada en esta colección de la serie que prepara la Society of Biblical Literature. Todo esto hace que a la hora de hablar de la obra de Kulik, en realidad estemos hablando de la edición de una fuente literaria que sirve de base para establecer los criterios de una edición crítica completa de la obra en cuestión, esto es, de la edición crítica del Apocalipsis de Abrahán. Kulik nos ofrece una edición completa, rigurosa y científica de la versión eslava de la obra apócrifa. Esta versión, además de la riqueza de su traducción original, nos permite descubrir las variantes más antiguas que ofreció el texto en su redacción original. De esta manera y a partir de este momento, no podemos hablar del libro del Apocalipsis de Abrahán sin tener en cuenta las variantes que ofrecen otras versiones antiguas como es la eslava que ahora tenemos delante. En la presente edición, al hablar de las versiones eslavas nos encontramos con textos y anotaciones que incluyen el búlgaro, el ruso antiguo, el polaco, el servo-croata y otros idiomas de difícil acceso para el mundo general de los estudios literarios antiguos y bíblicos.

La edición de esta versión se convierte, de esta manera, en una publicación imprescindible para el estudio del texto apócrifo. Es, por así decirlo, una publicación de extraordinaria importancia para los estudiosos de la literatura apócrifa y es, para entendernos, una edición imprescindible para una completa edición de la literatura apócrifa intertestamentaria. Desde este momento, las ediciones de los apócrifos del Antiguo y del Nuevo Testamento, los apócrifos judeocristianos abren una nueva puerta a la investigación con el descubrimiento y reconocimiento de que hay versiones paralelas, variantes y otras opciones que enriquecen las fuentes literarias de la “Biblia paralela”.

En la presente edición, Kulik nos ofrece su propia traducción del texto eslavo. Se trata de una versión estructurada (la estructura interna está justificada en la introducción del libro), bien organizada y anotada. Además de capítulos y versículos, comentados en nota a pie de página, la edición de Kulik cuenta con un extraordinario aparato crítico que presenta los términos originales eslavos que pueden ser objeto de discusión y los compara con sus correspondencias hebreas y griegas de las otras versiones antiguas del texto. El resultado de todo este esfuerzo es un magnífico aparato crítico que nada tiene que envidiar a las mejores ediciones de los textos canónicos anotados y apuntados.

Después de la traducción inglesa de la versión eslava que presenta Kulik, el autor nos ofrece su estudio analítico de la obra. Comienza comentando las características del griego del texto original, su análisis morfológico, semántico, las fórmulas, giros y expresiones

helenísticas que se descubren en el fondo del texto, así como las frases y el lenguaje propiamente griego que caracteriza la versión. En un segundo momento, Kulik analiza los restos semíticos que llevarían a justificar una posible versión hebrea original o, al menos, un contexto semítico original en el texto. La duda de si la obra tuvo una versión semítica inicial como punto de partida se centra en la cuestión de si la fuente fue o pudo ser hebrea o aramea. En cualquier caso y ante las dificultades que produce demostrar una u otra posibilidad, el autor de la edición apuesta por la búsqueda de esos restos hebreos o arameos en la obra que confirmarían la hipótesis de un primer sustrato o versión semítica del texto. En un tercer momento Kulik nos presenta su propia crítica textual del texto y termina con un capítulo de paralelos de la edición del Apocalipsis de Abrahán con los textos canónicos de la Biblia, con los otros apócrifos, con escritos judeo-helenísticos, con la primitiva literatura rabínica y con otra literatura no judía independiente. La obra termina con un índice de cada uno de los manuscritos que han sido utilizados para la presente edición, cada uno de ellos anotado e identificado para su acceso y localización. Las últimas páginas nos ofrecen un magnífico listado de obras y referencias bibliográficas relacionadas con la obra y con la literatura a la que pertenece. Un elenco bibliográfico que nos permite acceder al estado actual de la investigación sobre los estudios relacionados con la literatura apócrifa y pseudoepígrafa.

Estamos ante una obra de cabecera, una edición imprescindible para quienes trabajan la literatura apócrifa, para quienes estudian la literatura intertestamentaria y para quienes analizan con rigor la literatura apocalíptica. Este tipo de publicaciones ayudan a establecer criterios y poner las bases para que la crítica literaria y la exégesis bíblica adquiera una mayor capacidad científica. La obra de Kulik es una apuesta por el buen análisis, el rigor y la precisión en el trabajo. El resultado es una magnífica edición de la literatura apócrifa desconocida para muchos de nosotros. Sería aconsejable que la edición, además de en su versión inglesa, estuviera en otros idiomas para facilitar el acceso desde todos los ámbitos de la investigación. Confiemos que editoriales de otros países asuman este proyecto y apuesten por ediciones completas de la literatura apócrifa en el mayor número de idiomas posible.

Felicitemos al autor por el trabajo realizado y a la editorial por la publicación del texto. Las fuentes literarias de los textos bíblicos y de la literatura apócrifa es una apuesta por la seriedad y el buen gusto editorial. Mis mejores deseos para quienes han trabajado en esta obra y nos han facilitado su acceso. Este es sólo el comienzo de un estupendo plan editorial.